

NEWSLETTER
MAI MAJ 2013



■ Deutsch-polnische Radtour machte Station in Frankfurt (Oder) und Słubice ■ Konferenz des Polnischen Städte- und Gemeindebundes in Gdańsk ■ Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum auf dem Brückenfest ■ Auf Information vor dem Gemeinsamen Ausschuss über die Ergebnisse der Workshops zur Vorbereitung der EU-Förderperiode 2014-2020 ■ Informationsveranstaltung „Von der Vergangenheit zur Zukunft“ im Rahmen des Projektes „Bolfrashauss und Kleistturm (Etappe I)“ am 28.05.2013 ■ Fotogalerie des EUROPATAGS 2013

■ Polsko- niemiecka wyprawa rowerowa z przystankiem w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą
■ Konferencja Miast Polskich i Gmin w Gdańsku ■ Słubicko – Frankfurckie Centrum Kooperacji na Święcie Mostu (Brückenfest) ■ Informacja przed Wspólną Komisją o wynikach warsztatów w sprawie przygotowań do dofinansowania projektów na lata 2014-2020
■ Spotkanie informacyjne „Od przeszłości ku przyszłości“ w ramach projektu „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“ w dniu 28.05.2013 ■ Fotogaleria z Dnia Europy 2013

■ Deutsch-polnische Radtour machte Station in Frankfurt (Oder) und Slubice

Am 03./04.05.2013 machte eine elfköpfige Radfahrergruppe der Partnerlandkreise Erlangen-Höchstadt und Tarnowskie Góry auf ihrer Tour von Berlin nach Tarnowskie Góry (Schlesien) in der Doppelstadt an der Oder Station.

Unter dem Motto „Hauptstädte verbinden“ war die deutsch-polnische Gruppe am 2. Mai in Berlin aufgebrochen. Innerhalb von neun Tagen will das Radteam, angeführt vom stellvertretenden Landrat des Kreises Erlangen-Höchstadt Manfred Bachmayer, 1.000 Kilometer zurücklegen. Weitere Stationen auf dem Weg sind u.a. die ehemalige polnische Königstadt Gniezno (Gnesen) sowie die polnische Hauptstadt Warszawa (Warschau), wo die Gedenkstätten des Warschauer Aufstandes und des Warschauer Ghettos besucht werden. Nachdem die Gruppe in Berlin mit MdB Stefan Müller zusammen traf, wird sie in Warschau unter anderem vom Sejm-Abgeordneten Dr. Tomasz Glogowski empfangen. In Frankfurt (Oder) besuchte die Gruppe die Europa-Universität, am Samstagmorgen wurde sie im Namen beider Städte in Slubice durch den Projektleiter des Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann und seinen Slubicer Stellvertreter Ariel Pawelczyk begrüßt. Die Gäste waren besonders beeindruckt von der gemeinsamen Dachmarke Frankfurt (Oder) & Slubice sowie vom Bildungsreiseneangebot „Discover Frankfurt (Oder) und Slubice“. „Das werden wir unseren Schulen empfehlen“, sagte Landrat Manfred Bachmayer. „Frankfurt (Oder) und Slubice liegen zwischen Erlangen und Tarnowskie Góry und sind ein guter Ort, um zu sehen wie Europa in der Praxis in einer Grenzregion zusammenwächst.“

Organisator der Radtour ist der Freundeskreis Erlangen-Höchstadt und Tarnowskie Góry. Ziel des Vereins ist es, durch Jugendaustausch, kulturelle und sportliche Veranstaltungen „auf eine dauerhafte Freundschaft zwischen den Menschen beider Landkreise in einem vereinten Europa hinzuwirken“, erklärte einer der vier polnischen Teilnehmer des Partnerlandkreises Tarnogórski.

Beigefügte Fotos: ©Thomas Schäfer, Herzogenaurach

■ Polsko-niemiecka wyprawa rowerowa z przystankiem w Słubicach i Frankfurcie nad Odrą

W dniach 3-4.05.2013 grupa jedenastu rowerzystów z powiatów partnerskich Erlangen – Höchstadt i Tarnowskie Góry zatrzymała się w Dwumieście nad Odrą podczas swojej wycieczki z Tarnowskich Gór (na Śląsku) do Berlina.

2 maja br. pod mottem „Stolice łączą” wyjechała polsko-niemiecka grupa rowerzystów z Berlina. Rowerzyści



pod przewodnictwem zastępcy starosty Erlangen - Höchstadt Manfreda Bachmayera chcą w ciągu 9 dni pokonać tysiąc kilometrów. Następne przystanki w czasie wyprawy to między innymi: pierwsza stolica Polski – Gniezno, jak również obecna stolica – Warszawa, gdzie odwiedzą miejsca pamięci związane z Powstaniem Warszawskim i Gettem. Po tym jak grupa spotkała się w Berlinie z członkiem Bundestagu Stefanem Müllerem, w Warszawie powita ich polski poseł – dr Tomasz Glogowski. We Frankfurcie nad Odrą uczestnicy odwiedzili Europejski Uniwersytet Viadrina, w sobotę rano zostali powitani w imieniu obu miast przez Kierownika Projektu w Słubicko – Frankfurckim Centrum Kooperacji Sörena Bollmanna i jego słubickiego zastępcę Ariela Pawelczyka. Goście byli szczególnie pod wrażeniem wspólnej Marki Nadzrędniej Frankfurt nad Odrą i Slubice, jak również ofertą podróży edukacyjnych „Discover Frankfurt (Oder) & Slubice”. „Na pewno polecimy ją w naszych szkołach”, stwierdził starosta Manfred Bachmayer. „Frankfurt nad Odrą i Slubice leżą pomiędzy Erlangen i Tarnowskimi Górami i są dobrym miejscem, aby doświadczyć jak rozwija się Europa w praktyce w regionie przygranicznym.” Organizatorem wycieczki są powiaty partnerskie Erlangen - Höchstadt i Tarnowskie Góry. Celem stowarzyszenia jest „przyczynienie się do trwałej przyjaźni pomiędzy mieszkańcami obu powiatów w zjednoczonej Europie poprzez wymianę młodzieży, imprezy kulturalne i sportowe” wyjaśnił jeden z czterech polskich uczestników z powiatu tarnogórskiego.

Załączone zdjęcia: © Thomas Schäfer, Herzogenaurach

■ Konferenz des Polnischen Städte- und Gemeindebundes in Gdańsk

Auf einer Konferenz des Polnischen Städte- und Gemeindebundes zur Zusammenarbeit zwischen Partnerstädten stellten Dr. Joanna Pyrgiel und Sören Bollmann vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum am 23.05.2013 die Ergebnisse der grenzüberschreitenden Kooperation zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice vor. Vor etwa 100 Teilnehmern aus Partnerstädten und regionalen Institutionen aus Polen, Deutschland, Frankreich, Tschechien, Slowakei und Italien trafen besonders die gemeinsame Dachmarke von Frankfurt (Oder) und Słubice und die grenzüberschreitende Buslinie 983 auf großes Interesse.

Der Direktor des Polnischen Städtebundes Andrzej Porawski sprach der Kooperation zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice eine Vorreiterrolle in Europa zu. Mit den Ansätzen für eine gemeinsame Strategie und Projekten für 2014-2020 habe man darüber hinaus die Chance ergriffen, die beiden Städte an der Oder so weiter zu entwickeln, dass das Motto der Kooperation „Als ob es eine Stadt wäre“ gerechtfertigt ist. Der Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann lud die anwesenden Repräsentanten der Städte ein, ihren Schulen und Jugendgruppen vorzuschlagen, sich im nächsten Jahr „auf halbem Wege, in der Mitte Europas“, also in Frankfurt (Oder) und Słubice zu treffen. Das Angebot von Bildungsreisen in die Doppelstadt ist auf der Internetseite www.discover-frankfurt-slubice.eu einzusehen.



■ Konferencja Miast Polskich i Gmin w Gdańsku

Podczas konferencji Miast Polskich i Gmin w Ramach Współpracy Transgranicznej w dniu 23.05.2013 dr Joanna Pyrgiel i Sören Bollmann z Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji przedstawili wyniki współpracy transgranicznej pomiędzy Słubicami i Frankfurt nad Odrą. Wśród prawie 100 zgromadzonych uczestników konferencji z miast partnerskich i regionalnych instytucji z Polski, Niemiec, Francji, Czech, Słowacji i Włoch największym zainteresowaniem cieszyły się przedsięwzięcia dotyczące wspólnej marki nadrzędnej Słubic i Frankfur-

furtu nad Odrą oraz transgraniczna linia komunikacji - BUS 983. Dyrektor Polskich Miast Andrzej Porawski powiedział, że współpraca pomiędzy Słubicami a Frankfurt nad Odrą odgrywa pionierską rolę w Europie. Uważa również, że to podejście do wspólnej strategii i projektów na lata 2014-2020 może przynieść szansę dalszego rozwoju, a co za tym idzie - motto współpracy by „być jednym miastem“ staje się uzasadnione. Kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji Sören Bollmann, zaprosił obecnych przedstawicieli miast, ich szkoły i grupy młodzieży do spotkania w przyszłym roku „w połowie drogi do środkowej Europy“ – a więc do Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Oferta wycieczek edukacyjnych do Dwumiaścia Słubic i Frankfurtu nad Odrą znajduje się na stronie internetowej:

www.discover-frankfurt-slubice.eu

■ Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum auf dem Brückenfest

Mit einem Infostand auf dem Brückenfest am 1. Mai informierte das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum auf Einladung der Frankfurter LINKEN bei sonnigem Wetter an der Oderpromenade Bürgerinnen und Bürger über deutsch-polnische Projekte. Im Interview mit dem Festmoderator Thomas Feske beantwortete Projektleiter Sören Bollmann Fragen zu den Projekten des Kooperationszentrums. Auf besonderes Interesse bei den zahlreichen Besuchern stießen die grenzüberschreitenden Veranstaltungsangebote zum 3. Europatag in Frankfurt (Oder) & Słubice, der am 8./9. Mai stattfand. Auf dem Brückenfest beteiligten sich über 50 Besucher an einem Quiz des Kooperationszentrums mit sechs Fragen zu Słubice, Frankfurt (Oder) und Europa. Dabei musste unter anderem die Einwohnerzahl von Słubice geschätzt werden oder der Sitz des Europaparlaments zwischen den Alternativen Berlin, London und Strasbourg richtig lokalisiert werden. Der Hauptpreis für sechs richtige Antworten war ein Gutschein im Wert von 40,00 Euro für einen Sprachkurs in der Volkshochschule. Den Gutschein gewann die Frankfurterin Sonnhild Grünberg, die ihn nutzen will, um ihre Polnischkenntnisse zu vertiefen.

■ Słubicko – Frankfurckie Centrum Kooperacji na Świącie Mostu (Brückenfest)

1 maja 2013 Słubicko – Frankfurckie Centrum Kooperacji wzięło udział w organizowanym przez frankfurcką Lewicę (Die LINKEN) Świącie Mostu (Brückenfest). Na stoisku informacyjnym na Promenadzie nad Odrą przy pięknej, słonecznej pogodzie, mieszkańcy mogli zasięgnąć informacji dotyczących polsko – niemieckich projektów. Na pytania stawiane przez moderatora Święta Tomasa Feske, a dotyczące głównie projektów Słubicko – Frankfurckiego Centrum Kooperacji, odpowiadał Kierownik Projektu Sören Bollmann. Szczególnym zainteresowaniem bardzo licznie odwiedzających stoisko cieszyły się oferty transgranicznych wydarzeń, takich jak Dzień Europy, który odbył się w Słubicach i we Frankfurcie n/ Odrą 8 i 9 maja 2013. Podczas Święta ponad 50 gości wzięło udział w quizie przygotowanym przez Centrum Kooperacji, którego pytania dotyczyły Frankfurtu n/ Odrą, Słubic i Europy. Należało odpowiedzieć między innymi na pytania dotyczące liczby mieszkańców Słubic, czy wybrać, w które z podanych miast (Berlin, Londyn czy Strasbourg) jest siedzibą Parlamentu Europejskiego. Nagrodą główną za sześć prawidłowych odpowiedzi był kupon o wartości 40 euro na kurs językowy we frankfurckiej Volkshochschule. Kupon wygrała mieszkanka Frankfurtu nad Odrą – Sonnhild Grünberg, która wykorzysta go do pogłębienia znajomości języka polskiego.

■ Auf Information vor dem Gemeinsamen Ausschuss über die Ergebnisse der Workshops zur Vorbereitung der EU-Förderperiode 2014-2020

Als erster Stadtverordneten Ausschuss erhielt am 22.05.2013 der Gemeinsame Europäische Integrationsausschuss weitere Informationen über die Vorlage 13/VZI/1703. In einer kurzen Präsentation stellten Projektleiter Sören Bollmann und Dr. Joanna Pyrgiel vom Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum den Prozess der Vorbereitung auf die nächste Förderperiode und zur Aktualisierung des Frankfurt-Slubicer Handlungsplans 2010-2020 vor. Im August/September letzten Jahres wurden beide Stadtverwaltungen sowie Institutionen und Vereine in Frankfurt & Slubice eingeladen, ihre grenzüberschreitenden Projektideen für 2014-2020 vorzustellen. Die Stadtspitzen von Frankfurt (Oder) und Slubice haben alle 50 eingegangenen Vorschläge beraten. Im November/Dezember 2012 haben beide Seiten 37 Vorschläge davon übereinstimmend als besonders unterstützungswürdig eingestuft. Vor dem Hintergrund der Projektvorschläge ist im Zeitraum Februar-April 2013 ein gemeinsamer strategischer Handlungsrahmen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit 2014-2020 mit drei inhaltlichen Schwerpunkten erarbeitet worden. Die Schwerpunkte lauten: Bildung, Wirtschaftsförderung/Forschung/Beschäftigung und nachhaltige Stadtentwicklung. Für dieses Konzept sind strategische Ansätze der EU, der Regionen und beider Städte berücksichtigt worden. Die 37 Projektvorschläge sind den Schwerpunkten zugeordnet worden. Die Verwaltungsvorlage 13/VZI/1703 kann unter folgendem Link von interessierten Bürgerinnen und Bürgern eingesehen werden: <https://www.sitzungsdienst-frankfurt-oder.de/tbi/to010.asp?SILFDNR=923&options=4>. Die Vorlage wurde bzw. wird an folgenden Terminen im öffentlichen Teil der Sitzungen folgender SVV-Ausschüsse, unter besonderer Berücksichtigung des jeweiligen inhaltlichen Schwerpunkts des Ausschusses, vorgestellt: 27.05. Kulturausschuss Frankfurt (Oder), 28.05. Jugendhilfeausschuss Frankfurt (Oder), 29.05. Ausschuss für Stadtentwicklung, Verkehr und Umwelt Frankfurt (Oder), 03.06. Ausschuss für Wirtschaft, Arbeit und Ordnung Frankfurt (Oder), 06.06. Finanzausschuss Frankfurt (Oder), 10.06. Hauptausschuss Frankfurt (Oder), 18./19.06. Wirtschafts- und Sozialausschuss Slubice, 20.08. Ausschuss für Bildung und Sport Frankfurt (Oder).

Auf der Grundlage der bisherigen Ergebnisse wird derzeit an der Beschlussvorlage „Aktualisierung und Weiterentwicklung des Frankfurt-Slubicer Handlungsplans 2010-2020 in Hinblick auf die EU-Förderperiode 2014-2020“ gearbeitet, die voraussichtlich im Sommer zur weiteren Beratung vorgestellt wird.

■ Information przed Wspólną Komisją o wynikach warsztatów w sprawie przygotowań do dofinansowania projektów na lata 2014-2020

Informacje o projekcie 13/VZI/1703 jako pierwsza otrzymała w dniu 22.05.2013 Wspólna Komisja Integracji Europejskiej. Kierownik projektu Sören Bollmann i dr Joanna Pyrgiel ze Slubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji w krótkiej prezentacji przedstawili proces przygotowań do następnego okresu finansowania i aktualizację Slubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2010-2020. W sierpniu/wrześniu ubiegłego roku zostały zaproszone zarówno Urzędy Miejskie, jak i instytucje i stowarzyszenia ze Slubice i Frankfurtu nad Odrą do przedstawienia swoich pomysłów dotyczących transgranicznych projektów na lata 2014-2020. Władarze miast Slubice i Frankfurtu otrzymali wszystkie (50) zgłoszone do oceny propozycje. W listopadzie/grudniu 2012 roku obie strony zgodnie sklasyfikowały 37 propozycji jako szczególnie warte wsparcia. W kontekście propozycji projektów w okresie od lutego do kwietnia 2013 roku zostały opracowane wspólne strategiczne ramy polityki dla współpracy transgranicznej na lata 2014-2020 wraz z trzema merytorycznymi priorytetami: edukacja, finansowanie gospodarki/badania naukowe/zatrudnienie oraz długotrwały rozwój miasta. Koncepcja ta wymaga strategicznego podejścia Unii Europejskiej, w którym zostały uwzględnione regiony i obydwie miasta. 37 propozycji projektów zostało przyporządkowanych priorytetom. Zainteresowani mieszkańcy mogą zobaczyć propozycje projektów 13/VZI/1703 pod podanym linkiem:

<https://www.sitzungsdienst-frankfurt-oder.de/tbi/to010.asp?SILFDNR=923&options=4>.

Propozycja została lub zostanie przedstawiona w oficjalnej części posiedzenia Rad Miejskich ze szczególnym uwzględnieniem każdorazowych merytorycznych priorytetów w następujących terminach:

27.05. Komisja do spraw Kultury we Frankfurcie nad Odrą,
28.05. Komisja do spraw Pomocy Młodzieży we Frankfurcie nad Odrą,
29.05. Komisja do spraw Rozwoju Miasta, Komunikacji i Środowiska we Frankfurcie nad Odrą,
03.06. Komitet do spraw Gospodarki, Pracy i Porządku we Frankfurcie nad Odrą,
06.06. Komitet do spraw Finansów we Frankfurcie nad Odrą,
10.06. Główna Komisja we Frankfurcie nad Odrą,
18./19.06. Komisja Społeczno-Ekonomiczna w Slubicach,
20.08. Komisja do spraw Edukacji i Sportu we Frankfurcie nad Odrą.

Na podstawie dotychczasowych wyników zostanie opracowany projekt uchwały „Aktualizacja i dalszy rozwój Slubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2010-2020 w odniesieniu do okresu programowania UE na lata 2014-2020“. W okresie letnim zostaną przedstawione kolejne wskazówki.

■ **Informationsveranstaltung „Von der Vergangenheit zur Zukunft“ im Rahmen des Projektes „Bolfrashaus und Kleistturm (Etappe I)“ am 28.05.2013**

Am 28.05.2013 fand im Kleist Forum Frankfurt (Oder) die erste Informationsveranstaltung im Projekt „Bolfrashaus und Kleistturm (Etappe I)“ unter dem Motto „Von der Vergangenheit zur Zukunft“ statt. Das Ziel dieser Veranstaltung war es, das Projekt, seine Ziele und Ansätze sowie auch die Gründe für die Realisierung vorzustellen. Die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Projektes

wurden durch den ARLE-Geschäftsführer Boris P. Töppe (Bolfrashaus) und Herrn Bartosz Sianożęcki, Abteilungsleiter im Stadtamt Słubice (Kleistturm) dargestellt. Über die Vergangenheit des Projektes sprach auch Dr. Peter Kohnert, Leiter der Abteilung „Europa und Internationales“ des Ministeriums für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg. Der Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke und stellvertretender Bürgermeister der Stadt Słubice Piotr Łuczyński informierten über die Bedeutung des Projektes für die beiden Städte. Die Bedeutung der Vergangenheit für die Zukunft und Einblicke in die Historie der Stadt wurden von Frau Dr. Monika Kilian-Buchmann in ihrem Vortrag „Frankfurt (Oder) im Mittelalter – Portrait einer bedeutenden Handelsstadt“ und darüber hinaus durch Herrn Christian Matthes, Untere Denkmalschutzbehörde Frankfurt (Oder) erläutert. Das Projekt „Bolfrashaus und Kleistturm (Etappe I)“ wird zu 85% aus den Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

Für weitere Fragen steht die Koordinatorin, Frau Anita Kumecka unter kumecka@arle-ffo.de gerne zur Verfügung.



■ **Spotkanie informacyjne „Od przeszłości ku przyszłości“ w ramach projektu „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“ w dniu 28.05.2013**

W dniu 28.05.2013r. w Forum Kleista odbyło się we Frankfurcie nad Odrą spotkanie informacyjne „Od przeszłości ku przyszłości“ w ramach projektu „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“. Celem tego spotkania była prezentacja projektu, jego celów i założeń a także przedstawienie powodów realizacji tego przedsięwzięcia. Przeszłość, terażniejszość i przyszłość projektu za-

prezentowali Boris P. Töppe, prezes ARLE gGmbH (Dom Bolfrasa) oraz Bartosz Sianożęcki, naczelnik IRO w Urzędzie Miasta Słubice (Wieża Kleista). Przeszłość projektu była również tematem przemówienia Dr. Petera Kohnerta, naczelnika wydziału d.s. współpracy europejskiej i międzynarodowej w ministerstwie gospodarki i spraw

europejskich Brandenburgii. Nadburmistrz Frankfurtu nad Odrą dr Martin Wilke i zastępca burmistrza Słubice Piotr Łuczyński mówili o znaczeniu projektu dla obu miast. O znaczeniu przeszłości dla przyszłości oraz o historii miasta była mowa w referacie

dr Moniki Kilian-Buchmann „Frankfurt nad Odrą w średniowieczu – portret jednego ze znaczących miast hanzeatyckich“ oraz Christana Matthesa z Wydziału Konserwacji Zabytków „Archeologia we Frankfurcie nad Odrą“. Projekt „Dom Bolfrasa i Wieża Kleista (etap I)“ jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej (Europejski

Fundusz Rozwoju Regionalnego) w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska(WojewództwoLubuskie)–Brandenburgia2007–2013.

Więcej informacji udziela koordynatorka projektu – Anita Kumecka (kumecka@arle-ffo.de).

Wenn tausend Menschen von beiden Seiten auf die Brücke strömen, [und wenn] die Kinder [aus Deutschland und Polen] dieses Fest als ganz normales Stadtfest erleben - diese Normalität das ist Europa - Staatssekretär Henning Heidemanns über Europatag 2013.

Eine Doppelstadt, 20 Institutionen, 40 Veranstaltungen und 1500 Teilnehmer – das ist die Statistik des Europatages 2013, der am 8. und 9. Mai in Frankfurt (Oder) und Słubice stattgefunden hat. Die traditionelle Eröffnung begann auf der Stadtbrücke am 8. Mai 2013 um 9 Uhr mit dem gemeinsamen Spiel der Europahymne durch das OSP Orchester aus Ośno Lubuskie und die Europa-Fanfaren aus Frankfurt (Oder). Dirigiert wurde der gemeinsame Auftritt von Hans-Jörg Laurisch und begleitet von Kinder aus Kitas und Schulen aus beiden Städten. Außerdem nahmen an der feierlichen Eröffnung des Europatags 2013 die Marschallin der Wojewodschaft Lubuskie - Frau Elżbieta Polak, der Staatssekretär für Wirtschaft und Europaangelegenheiten des Landes Brandenburg – Herr Henning Heidemanns, der Bürgermeister von Słubice – Herr Tomasz Ciszewicz, und der Oberbürgermeister von Frankfurt (Oder) – Dr. Martin Wilke teil. Die Ehrengäste waren ebenfalls bei der Eröffnung der Fotoausstellung „Gesichter Europas“ im Collegium Polonicum zugegen.

Während des zweitägigen Festes hatten zahlreiche Bürger aus Słubice und Frankfurt (Oder) zusammen mit Gästen aus Fürstenwalde, Gorzów Wielkopolski, Berlin und Dänemark Gelegenheit, an den Veranstaltungen in den Bereichen Kultur, Bildung und Information, an Workshops und Kinderfesten, die von zahlreichen Institutionen aus beiden Städten vorbereitet worden waren, teilzunehmen. Das Programm orientierte sich am Europäischen Jahr der Bürgerinnen und Bürger 2013. Die Marschallin der Wojewodschaft Lubuskie - Frau Elżbieta Polak, und der Ministerpräsident des Landes Brandenburg - Herr Matthias Platzeck, hatten die Schirmherrschaft über den Europatag 2013 in Frankfurt (Oder) und Słubice übernommen.

Sehen Sie einen Bildbericht über den diesjährigen Europatag in der Doppelstadt Frankfurt Oder und Słubice

Kiedy tysiąc osób z obu stron [Odry] zbiera się na moście, a [polskie i niemieckie] dzieci odbierają to święto za typowe miejskie święto – ta normalność - oto Europa - Sekretarz Stanu Henning Heidemanns o Dniu Europy 2013.

Dwumieście, 20 instytucji, 40 wydarzeń i 1,5 tys. uczestników – to statystyki Dnia Europy 2013, który odbył się 8-9 maja br. we Frankfurcie nad Odrą i Słubiach. Tradycyjnie otwarcie rozpoczęło się na Moście Miejskim 8 maja o godz. 9.00 wspólnym odegraniem Hymnu Unii Europejskiej przez Orkiestrę OSP z Ośna Lubuskiego i Europa-Fanfaren z Frankfurtu nad Odrą, pod batutą Hansa - Jörga Laurischa oraz przy akompaniamencie dzieci z przedszkoli i szkół z obu miast. Ponadto w uroczystości otwarcia udział wzięli Marszałek Województwa Lubuskiego Pani Elżbieta Polak, Sekretarz Stanu ds. Gospodarki i Spraw Europejskich Landu Brandenburgia – Henning Heidemanns, jak również Burmistrz Słubic – Tomasz Ciszewicz i Nadburmistrz Frankfurtu n/Odrą – dr Martin Wilke. Honorowi goście uczestniczyli także w otwarciu wystawy fotograficznej Ludzie Europy w Collegium Polonicum.

Podczas dwudniowej imprezy licznie przybyli mieszkańcy Słubic i Frankfurtu, a także goście z Fürstenwalde, Gorzowa Wielkopolskiego, Berlina i Danii mieli możliwość wzięcia udziału w programie przygotowanym wspólnie przez instytucje obu miast. Na program składały się imprezy kulturalne, edukacyjno-informacyjne, warsztaty i festyny. Program obchodów wpisał się w kontekst trwającego Europejskiego Roku Obywateli. Patronat nad imprezą objęli Marszałek Województwa Lubuskiego Elżbieta Polak i Premier Kraju Związkowego Brandenburgii Matthias Platzeck.

Zapraszamy do obejrzenia fotorelacji z tegorocznego Dnia Europy w Dwumieście.

Frankfurt (Oder) - Słubice
8.-9. maja
EUROPATAG
DZIEŃ EUROPY
Europäisches Jahr
der Bürgerinnen und Bürger
Europejski Rok Obywateli
2013



Uroczyste otwarcie Dnia Europy na Moście Miejskim Eröffnung des Europatages auf der Stadtbrücke



Otwarcie wystawy „Ludzie Europy” w Collegium Polonicum Eröffnung der Fotoausstellung „Gesichter Europas“ in Collegium Polonicum



Przemarsz Europa-Fanfare Umzug der Europa-Fanfare



Wspólne odegranie hymnu Unii Europejskiej Gemeinsames Spielen der Europahymne



Uczestnicy obchodów Dnia Europy Teilnehmer der Europatagsfeier





Sekretarz Stanu Heidemanns odpowiada na pytania uczniów Oberstufenzentrum Staatssekretär Heidemanns beantwortet Fragen von Schülern des Oberstufenzentrums



Uczestnicy Ford Boyard
Teilnehmer Ford Boyard



Uczestnicy warsztatów „Europa Tańczy”
Teilnehmer des Workshops „Europa tanzt”



Uczestnicy warsztatów „Europa ma talent”
Teilnehmer des Workshops „Europa sucht den Superstar”



Uczestnicy warsztatów „Europa się bawi”
Teilnehmer des Workshops „Europa spielt”



Uczestnicy warsztatów „Europa maluje”
Teilnehmer des Workshops „Europa malt”



Gratulacje dla zwycięzców „Euroturnieju”
Glückwünsche für die Gewinner des „Euroturnier”



Dom „Lebenshilfe” z niespodziankami bez granic
Das Lebenshilfehaus mit grenzenlosen Überraschungen



Polsko – niemieckie ćwiczenia służb ratunkowych
Deutsch-polnisches Training des Katastrophenschutzes



Występ „Raoul und seine Freunde”
Auftritt der Band „Raoul und seine Freunde”



Polsko – niemieckie czytanie baśni
Deutsch-polnische Lesung von Märchen



Marsz z kijkami od ratusza do ratusza
Gemeinsames Nordic Walking von Rathaus zu Rathaus



Uczestniczka ścieżki przeszkód w Mikado
Teilnehmerin des Fahrrad- Parcours im Mikado



Praca nad maszyną do wyzwolania społecznej energii
Bauen einer Maschine zur Freisetzung des gesellschaftlichen Engagements



Flaga Unii Europejskiej stworzona przez uczestników warsztatów bez granic
Flagge der Europäischen Union, erstellt von Teilnehmern des Grenzenlos-Workshops



Zdrowo w Dniu Europy
Gesund am Europatag



Warsztaty breakdance
Breakdance-Workshop

Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrotną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 31.05.2013

Herausgeber wydawca:

Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji - Stadt Frankfurt (Oder) -

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.
Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft
Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.
Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość

